

## **Johann Drumbl**

### **Curriculum vitae**

#### **Persönliche Daten/Dati personali**

Name: Prof. Dr. Johann Drumbl  
Geburt: am 8. August 1943 in Graz  
Wohnhaft in: Im Dorf 14/3, I-39100 Bozen  
E-mail: [jdrumbl@unibz.it](mailto:jdrumbl@unibz.it)  
hdrumbl@gmail.com

#### **Studien**

1951 - 1961 Humanistisches Gymnasium im Jesuiten-Kolleg Kalksburg bei Wien  
1961 - 1969 Studium der Medizin in Graz, der Psychologie und Germanistik in Graz und in Wien, der Theaterwissenschaft in Rom und in Wien  
1969 Promotion zum Dr. phil. (Theaterwissenschaft und Germanistik) an der Universität Wien

#### **Beruf/Professione**

1969 - 1975 Lektor für Deutsche Sprache am Istituto Universitario di Bergamo  
1975 - 1977 Lehrauftrag für "Geschichte der Deutschen Sprache" am Istituto Universitario di Bergamo  
1977 - 1983 Lehrauftrag für "Deutsche Sprache und Literatur" am Istituto Universitario di Bergamo  
1975 - 1983 Lektor (beurlaubt - lettore di ruolo in congedo) an der Facoltà di Magistero der Universität Florenz

1983 - 1987	Professore associato confermato für “Deutsche Sprache und Literatur des Mittelalters” an der Facoltà di Magistero der Universität Florenz
1984 - 1986	Lehrstuhlvertretung für “Deutsche Sprache und Literatur” (Lehrstuhl von Mazzino Montinari) an der Facoltà di Magistero der Universität Florenz Firenze.
1987 - 1991	Außerordentlicher, dann ordentlicher Professor für “Deutsche Sprache” an der Scuola Superiore di Lingue per Interpreti e Traduttori der Universität Triest
1991 - 1998	Ordentlicher Professor für “Deutsche Sprache” und Direktor der Germanistischen Abteilung der Facoltà di Lingue e Letterature Straniere an der Katholischen Universität Mailand und Brescia
1998 – 2001	Ordentlicher Professor für “Deutsche Sprache” an der Fakultät für Lettere e Filosofia der Universität Modena
2001 - 2015	Ordentlicher Professor für “Deutsche Sprache” an der Fakultät für Bildungswissenschaften der Freien Universität Bozen
2015	Titolo di „Professore emerito“ emanato con decreto del Ministro dell’Istruzione, dell’Università e della Ricerca, Stefania Giannini.

### **Orden / Onorificenza**

1998	Österreichisches Ehrenkreuz für Wissenschaft und Kunst I. Klasse: Litteris et Artibus
------	---

### **Akademische Funktionen / Funzioni accademiche**

1976 - 1980	Direktor des Sprachlabors am Istituto Universitario di Bergamo
1990 - 1991	Präsident des Laureatsstudiengangs in Übersetzung an der Scuola Superiore di Lingue per Interpreti e Traduttori der Universität Triest
1991 - 1998	Direktor der Germanistischen Abteilung der Facoltà di Lingue e Letterature Straniere an der Katholischen Universität Mailand
1996 - 1998	Mitglied der “Commissione per l’Informatica” der Katholischen Universität Mailand; Präsident der “Commissione Biblioteca” der Katholischen Universität, Sitz Brescia
1989 - 1999	Direktor des Sprachenzentrums der Universität Modena
1999 - 2001	Gründungsdekan der Philosophischen Fakultät der Universität von Modena und Reggio Emilia

2002 - 2003	Prorektor der Freien Universität Bozen
2003 - 2004	Rektor ad interim der Freien Universität Bozen
2009 - 2012	Prorektor der Freien Universität Bozen

### Veröffentlichungen/ Pubblicazioni

#### **I Medievalistica**

1. Die Improperien in der lateinischen Liturgie, in "Archiv für Liturgiewissenschaft", XV (1973), S. 68-100.
2. Drammaturgia medievale: l'origine del dramma liturgico, in "Biblioteca Teatrale", 6/7 (1973). S. 68-100.
3. Drammaturgia medievale: ricostruire la tradizione, in "Biblioteca Teatrale" 10/11 (1974), S. 33-76.
4. Questioni metodologiche e problematica del gruppo destinatario, in "Biblioteca Teatrale", 15/16 (1976), S. 5-15.
5. Zweisprachige Antiphonen zur Kreuzverehrung, in "Italia Medioevale e Umanistica", XIX (1976), S. 41-55.
6. Ursprung des liturgischen Spiels, in "Italia Medioevale e Umanistica", XXIII (1979), S. 45-96.
7. Quem Quaeritis. Teatro sacro dell'alto medioevo. Roma, Bulzoni 1981.
8. Il teatro del poeta: le poesie 'drammatiche' di Walther von der Vogelweide, in J. Drumbl (a c. di), Il teatro medievale, Bologna, Il Mulino 1989, S. 273-293.
9. Vorwort zu J. Drumbl (Hg.), Il teatro medievale, Bologna, Il Mulino 1989, S. 9-65.
10. Fremde Texte, Milano, Unicopli 1984.
11. Gattungsprobleme des geistlichen Spiels, in "Jahrbuch der Oswald-von-Wolkenstein-Gesellschaft", 4 (1986/87), S. 293-309.
12. Il genere e la storia. Appunti sulla tradizione drammatica nell'alto medioevo, in: "Teatro e Storia" III (1987), n. 2, S. 205-249.
13. Vestigia di una forma antica, in: G. Silvani (Hg.), Luoghi e figure della trasformazione, Guerini, Milano 1992, S. 73-164.

14. Spazio scenico e attori nell'alto medioevo, in: F. Paino (Hg.), *Dramma Medioevale Europeo*, Camerino 1996, S. 35-60.
15. Stage and Players in the Early Middle Ages, in: S. Higgins (ed), *European Medieval Drama 1*, Brepols, Turnhout 1997, S. 51-75.
16. Ludus iucundus, honestus, gravis, spectabilis. Die Metapher des Theatrum mundi bei Bernhard von Clairvaux, in "Aevum" LXXII, maggio-agosto 1998, S. 361-374.
17. Fachsprachliches zur lateinischen Literatur des Mittelalters. Zu »Carmina Burana« 219, 3 in: Felix Meyer (ed.), *Language for Special Purposes: Perspectives for the New Millennium*. Narr, Tübingen 2001: vol. I, S.335-338.
18. Studien zum Codex Buranus, in: "Aevum" LXXVII, maggio-agosto 2003, S. 324-356.
19. Stage and Players in the Early Middle Ages (revised edition published on Academia. 2017).

## **II Linguistica e didattica della lingua tedesca**

20. Grammatik, Sprechsituation und Unterricht, in C. Cases (Hg.), *L'insegnamento della lingua tedesca in Italia III*, Torino 1976, S. 49-62.
21. Didattica delle lingue straniere: novità e problemi, in G. Berruto (Hg.), *Scienze del linguaggio ed educazione linguistica*, Torino, Stampatori, 1977, S. 219-240.
22. Vorwort zu: G. Wienold, *Come imparare le lingue*, Milano, Feltrinelli, 1978, S. 7-11.
23. Insegnamento delle lingue straniere: il contenuto tra programmazione e comunicazione, in "Scuola /Informazione", 4/5 (1978), S. 5-9.
24. Qualche principio per una grammatica comunicativa del tedesco, in: F. Albano Leoni - M.R.Pigliasco (Hg.), *La grammatica, aspetti teorici e didattici*, Atti del IX congresso della SLI, Roma, Bulzoni 1979, S. 93-100.
25. L'Insegnamento delle lingue: che cosa possiamo imparare dai metodi 'alternativi'? in "L'Analisi linguistica e letteraria" 1 (1993), S. 195-204.

26. Prosodie und Inferenz in zweisprachiger Lernumgebung. Neue Ansätze für Deutsch als Fremdsprache in Italien (con F. Missaglia), in "L'Analisi Linguistica e Letteraria", V, 1997, fasc. 2, S. 391-418.
27. Lingue speciali e varietà colloquiali in contatto, in M. Pavesi/G. Bernini (a c. di), L'apprendimento linguistico all'università: le lingue speciali, Bulzoni, Roma 1998, S. 173-192.
28. Ein konstruktivistisches Lernmodell für Deutsch als Fremdsprache. Erfahrungen in Italien 1975-2000, in J. Meixner / K. Müller (Hg.), Konstruktivistische Schulpraxis. Beispiele für den Unterricht, Neuwied, Berlin, Luchterhand 2001: S. 125-144.
29. Bausteine zur Theorie und Praxis des Fremdsprachenerwerbs, in: P.R.Portmann-Tselikas/S. Schmolzer-Eibinger (Hg.), Grammatik und Sprachaufmerksamkeit, Wien, Innsbruck, Studien-Verlag 2001, S. 136-164.
30. Erfolg und Misserfolg beim gesteuerten Spracherwerb, in S. Kuri/R. Saxer (Hg.), Deutsch als Fremdsprache an der Schwelle zum 21. Jahrhundert, Zukunftorientierte Konzepte und Projekte, Innsbruck, Studien Verlag 2001, ISBN 3-7065-1640-3, S. 37-53.
31. Das Sprachen-Portal. Inferenz und Spracherwerb in mehrsprachiger Lernumgebung Meran, AlphaBeta 2002.
32. „Aber das Eygene muss ebenso gelernt seyn wie das Fremde“, in: P.R.Portmann-Tselikas/S. Schmolzer-Eibinger (Hg.), Textkompetenz, Neue Perspektiven für das Lernen und Lehren S. 247-260, Wien, Innsbruck, Studien-Verlag 2002.
33. Nachwort zur zweiten Auflage, in: Das Sprachen Portal. Inferenz und Spracherwerb in mehrsprachiger Lernumgebung Meran, AlphaBeta 2003, S. 117-122.
34. Von der Intention zum Text, in M. Thurmair-E.M. Willkop (Hg.), Am Anfang war der Text. 10 Jahre „Textgrammatik der deutschen Sprache“, Iudicium, München 2003, S. 47-56.
35. Sprachen, Wissenschaften und die „Kunst des Schreibens“, in R. Benedikter (Hg.), Kultur, Bildung oder Geist? Skizzen zur künftigen Gestalt der europäischen Humanwissenschaften, Helmut Reinalter zum 60. Geburtstag. Studienverlag, Innsbruck, Wien, 2004.

36. (2005). Sprechen in vielen Stimmen als Aufgabe des Sprachunterrichts. In: Bogner A., Ehlich K., Eichinger L.M., Kelletat A.F., Krumm H.J., Michel W., Wierlacher A., Dengel B. (eds.). Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache Intercultural German Studies Die Stimme. Konkretisationen ihrer Fremdheit. (vol. 31, pp. 92-107). ISBN: 3-89129-167-1. MÜNCHEN: Iudicium.
37. Il tedesco tra varietà e qualità, in B. Cambiaghi, C. Milani, P. Pontani (Hg.), Europa plurilingue – Comunicazione e didattica, Vita e Pensiero, Milano 2005, S. 99-108.
38. Wenn Worte trennen. In: Wiater W., Videsott G. (a cura di). Schule in mehrsprachigen Regionen Europas School Systems in Multilingual Regions of Europe. (pp. 57-71). FRANKFURT AM MAIN: Peter Lang - Europäischer Verlag der Wissenschaften.
39. Die Stimme im Text, in M. Foschi Albert, M. Hepp, E. Neuland (Hg.), Texte in Sprachforschung und Sprachunterricht – Pisaner Fachtagung 2004 zu neuen Wegen der italienisch-deutschen Kooperation, ISBN 3-89129-403-4, Iudicium, München 2006, S. 131-140.
40. Sprachpolitische Subsidiarität: ein Blick auf Südtirol, in: F.W. Seibel, H.-U. Otto, G.J. Friesenhahn (eds.), Reframing the Social – Social Work and Policy in Europe, Ostrava: Express Edition Nr. 4, Verlag Albert: Boskovice / Czech Republic, 2007: S. 453-460.
41. Sprachunterricht und Ausbildung zur Mehrsprachigkeit. Bilder, Gedanken, Erinnerungen. In: Schmölzer-Eibinger, Sabine/Weidacher, Georg (Hrsg.): Textkompetenz. Eine Schlüsselkompetenz und ihre Vermittlung. Tübingen 2007: Narr: 299-310.
42. Kognition und Lernen. Neue Erkenntnisse zur Wortschatzarbeit, in: H-J. Krumm – P. R. Portmann-Tselikas (Hrsg) (2008a). Theorie und Praxis. Österreichische Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache 11: Innsbruck, Studienverlag: 89-106.
43. Vorwort. In: W. Heinrich, C. Heiss. Fachsprache, elektronische Wörterbücher, multimediale Datenbanken, 2009, München: iudicium: p. 7-10

44. Die Prosodie im Sprachunterricht, in: Bolla, E.–H. Drumbl, Sprachen, Kulturen, Grenzen. Teilhabe an der Sprachgemeinschaft - ein Schlüssel zur Zweitsprache, Meran, AlphaBeta, 2009: 23-60.
45. Kann man Prosodie lernen, soll man Prosodie lehren? Erfahrungen mit Deutsch als Zweitsprache in Südtirol. In: ide. informationen zur deutsch-didaktik, 2009, 4. Sprechen: 52-61.
46. Lesen heißt borgen, daraus erfinden abtragen. Lesen und Lernen in der Zweitsprache, in: Hans-Jürgen Krumm/Paul R. Portmann-Tselikas (Hrsg.), Theorie und Praxis. Österreichische Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache Band 13/2009. Schwerpunkt: Lesen. Prozesse, Kompetenzen, Förderung, Innsbruck: Studienverlag, 13-23.
47. Sprachdidaktik und Korpora. In: A. Abel / R. Zanin (Hrsg.). Korpora in Lehre und Forschung: p. 55-100, Bozen - Bolzano University Press.
48. Drumbl J./Stuppner, H. Ein unglaubliches Gespür für falsche Töne. In: Theorie und Praxis. Österreichische Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache. Präsenz-Verlag, Wien, 2012.
49. Du musst dein Leben ändern. Pragmatica, complessità e forma linguistica. In: M Fracanzani, S. Baroncelli. Quale lingua per l'Europa: 2012. p. 67-80, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane.
50. Deutsch als Zweitsprache. Lernen als Zugang zur Sprachgemeinschaft. In: Perspektiven Vier. Deutsche Sprachwissenschaft International, vol. 14, 2012, p. 3-35, Frankfurt, Peter Lang.

### **III Critica e ermeneutica della traduzione**

51. Die Verantwortung für das Wort, in A. Destro - J. Drumbl - M. Soffritti (Hg.), Tradurre. Teoria ed Esperienze, Bolzano, Provincia Autonoma di Bolzano 1987, S. 57-79.
52. Viaggio, narrazione e forma: appunti sulla 'poetica' di Daniele Del Giudice, in: M.E. D'Agostini (Hg.), La Letteratura di Viaggio. Storia e prospettive di un genere letterario, Milano, Guerini e Associati 1987, S. 105-117.

53. Übersetzen und Interpretieren. Anmerkungen zur italienischen Übersetzung von Musils 'Bildern', in A. Daigger - G. Militzer (Hg.), Die Übersetzung literarischer Texte am Beispiel Robert Musil, Stuttgart, Heinz 1988, S. 113-141.
54. Anschauung und literarische Erkenntnis. Erfahrungen mit Gedichten Goethes, in: "Studi germanici", N.S. XXIV-XXVI (1986/88) S. 85-150.
55. Lectio difficilior, in: L. Avirovic e J. Dodds (Hg.), Umberto Eco, Claudio Magris. Autori e Traduttori a confronto, Campanotto, Udine 1993, S. 93-102.
56. Suleika spricht, in P. Chiarini (a c. di), Il Cacciatore di Silenzi. Studi dedicati a Ferruccio Masini, Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma 1998, vol. I, S. 457-462.
57. Interpretazione, in: M. Ponzi/A. Venturelli (a c. di), Aspetti dell'identità tedesca. Studi in onore di Paolo Chiarini, Roma, Bulzoni, 2001, vol. I, S. 487-491.
58. Traduzione e scrittura, Milano, LED 2003.
59. Intertextuelle Streifzüge im Umkreis des Übersetzens. In: A. Redder (Hg.): Diskurse und Texte. Festschrift für Konrad Ehlich zum 65. Geburtstag. ISBN 978-3-86057-637-3, Tübingen 2007, Stauffenburg Verlag Brigitte Narr, SS. 225-235.
60. Parentesi, incisioni, interiezioni. In: Il Cristallo, rassegna di varia umanità. Quadrimestrale-Editore: Centro di Cultura dell'Alto Adige, Bolzano, Anno XLIX, Nr. 2-3, 2007: 67-74.
61. La "poetica" di Don Milani, in: Il Cristallo, rassegna di varia umanità. Quadrimestrale-Editore: Centro di Cultura dell'Alto Adige, Bolzano, 2007.
62. Riesame di un dibattito ermeneutico. In: „Il Cristallo, rassegna di varia umanità. Quadrimestrale-Editore: Centro di Cultura dell'Alto Adige, Bolzano, Anno XLIX, Nr. 1, 2008: 63-75.

#### **IV Varia: Critica letteraria, critica linguistica, scritti di diffusione popolare**

63. Die falschen Sätze. Annäherung an eine Poetik, in: M.E. D'Agostini (Hg.), Atti del Convegno Teatro Austriaco moderno e contemporaneo. Parma, La Nuova Cartografica 1979, S. 207-230.
64. Vorwort zur italienischen Ausgabe von P. Handke, Il mondo interno dell'esterno dell'interno, Milano, Feltrinelli 1980, S. 7-15.



65. Franz Tumlner: Welche Sprache ich lernte, in: "Studi germanici" N.S. XIX-XX (1982), S. 257-266.
66. Nachdruck in H.D. Zimmermann (Hg.), Franz Tumlner. Welche Sprache ich lernte, München, Piper, 1986, S. 195-205.
67. Ein Mann ohne Eigenschaften, in: P. Chiarini (Hg.), Musil, nostro
68. Leggere Musil, in "Metaphorein", 7 (luglio-ottobre 1979), S. 99-107.
69. Peter Handke, in: A. Chiarloni - U. Isselstein (Hg.), Poesia tedesca del Novecento, Torino, Einaudi 1990, S. 287-294.
70. Soglie e frontiere, in: G. Trisolini (Hg.) Le letterature di frontiera: per una cultura della pace, Bulzoni, Roma 1991, vol. I. S. 139-145.
71. Pragovi in meje, in: Sodobnost, XXXVIII, dicembre 1990, S. 1195-1199 (slovenische Übersetzung von Soglie e frontiere).
72. Poesie che parlano di Dio, in "Testo. Studi di Teoria e Storia della Letteratura e della Critica", N. S. XVII 1996, S. 60-71.
73. Scritti Sudtirolesi, Collana Opuscula Brixinensia 1, Weger, Brixen 2004.
74. Drei Texte im Umfeld der Internationalen Deutschlehrertagung in Bozen. In: Antonella Nardi / Dagmar Knorr (Hrsg.). Bewegte Sprache. Leben mit und für Mehrsprachigkeit. Frankfurt am Main, Peter Lang 2014: 175-188.

## **V Cura editoriale**

1. Franz Lanthaler. Texte zu Sprache und Schule in Südtirol. Herausgegeben von Hans Drumbl und Horst Sitta. Meran, AlphaBeta 2013.
2. Gerhard Kofler. Das Universum der kostbaren Minuten / L'universo dei minuti preziosi (Ds Gedächtnis der Wellen I / La memoria delle onde I) herausgegeben von Furio Brugnolo und Hans Drumbl. Innsbruck, Haymon 2013.
3. Gerhard Kofler. Trilogie der Situationen an Orten / Trilogia di situazioni sui luoghi: Das Gedächtnis der Wellen II / La memoria delle onde II, herausgegeben von Furio Brugnolo und Hans Drumbl. Innsbruck, Haymon 2014.
4. Gerhard Kofler. Das Gedächtnis der Wellen III / La memoria delle onde III, herausgegeben von Furio Brugnolo und Hans Drumbl. Innsbruck, Haymon (2015).

5. IDT- Akten der XV. Internationalen Deutschlehrertagung. Deutsch von innen - Deutsch von außen. Bozen. University Press, vol. 1-8 (2016-2017).